Sunday, April 29, 2018

Vol. 59 #17 Неділя, 29 квітня, 2018

ітня, 2018 Sunday

Sunday, April 29, 2018

Vol. 59 #17

Неділя, 29 квітня, 2018



DIVINE LITURGY SCHEDULE: April 29 - May 5

Sunday 29 (Samaritan Sunday)	
8:00 For Our Parishioners	
9:30 Health & God's Blessings for NazariyMother	
Health & God's Blessings for Natalia Fesnak & Tetiana FedakFamily	
11:30 Health & God's Blessings for Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Nadia & MykhayloBidnyk family	

	Monday 30 (St. James, apostle)	
7:45	+Magdalena Bobak & Atanas Milanytch	
	+Ann C. Marvin	Brian, David & Lea

	l uesday 1 (St. Jeremiah, prophet; Bl. Klymen	tii Sheptytsky, confessor)
7:45	+Maria Hutnik	Mrs. Natalka Lazirko Farrel
	+Nicholas Z Hordynsky	Irene & Michael Jablonskyj

Wednesday 2	(St. Athanasius t	the Great, patri	arch of Alexandria)
-------------	-------------------	------------------	---------------------

7:45	+For all deceased family members	Marta Borowyk
	+Maria Hutnik	

	Thursday 3 (St. Theodosius of the caves of Pecherska Lavra, venerable)	
':45	- +Maria HutnikIrene & Oksana Jablonsky	,

7.45		
	+Nicholas Z Hordynsky	Mr & Mrs Edward Golebski

First Friday 4 (St. Pelagia, venerable-martyr)

Saturday 5 (St. Irene, venerable-martyr; St. Nicephorus, venerable)

7:45 +Rev. Wolodymyr & Emilia Tereschuk	Yaworsky family
+Alexandra Holinata	
5:00 PM +Maria & Stephan	Ivonyak family

Sunday, April 29, 2018

yourself: Are your words

kind? Are they necessary?

Are they beneficial? If not

then refrain from saying

them. Remember that they

can't be taken back or " deleted " once they've

ten fill in a conversation at

the cost of others. We talk

easily of others' faults and

weaknesses, often simply

because we don't know

how else to keep a conver-

sation going. And much too

often we do not stop to

think what we are saying.

In a group, we of-

We are all insensitive from time to time. . We

lash out in anger. We gossip. We fall into teas-

ing without realizing the personal cost to the

one on the receiving end of our humor. We

can be oblivious to the threshold at which a

joke becomes ridicule. So, we need to take

care, when we are speaking, that we are not

doing so at the expense of any other human

words can bridge all differences. They create

the foundations of peace and harmony in all

relationships. By respecting others, we respect

and uplift not only others but also ourselves.

And it is also wise to remember that we should

be good listeners as well. When we learn to

listen to the other's point of view with a non-

judgmental mind, we hear beyond words. We

feel and see who is speaking behind the

words. So, let us use words not to destroy but

to heal – not to bring pain but to bring joy!

On the other hand kind and loving

been spoken...

beina.

Vol. 59 #17 Hez

Tingle Manistre 845

Неділя, 29 квітня, 2018

Sunday of the Samaratan Woman

Sunday Tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Tropar of the Mid-feast, tone 8: At midfeast give my thirsty soul a drink of the water of piety, Savior, for to all, you cried out: "Let the thirsty come to me and drink." Fountain of our life, Christ our God, glory to you.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 8: When the Samaritan woman came to the well with faith,* she beheld You, O Water of Wisdom.* You allowed her to drink in abundance* and glorified her eternally,* for she inherited the heavenly kingdom.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Mid-feast, tone 4: O Christ God, Creator and Lord of all, when the Paschal Feast was half completed, You told those present: "Come and draw the water of immortality." Let us, therefore, adore You and cry out with faith: "Grant us your goodness, for You are the Source of our life.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: All you peoples, clap your hands, shout to God with cries of gladness.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (11: 19-26, 29-30)

In those days those in the community who had been dispersed by the persecution that arose because of Stephen went as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, making the message known to none but Jews. However, some men of Cyprus and Cyrene among them who had come to Antioch began to talk even to the Greeks, announcing the good news of the Lord Jesus to them. The hand of the Lord was with them and a great number of them believed and were converted to the Lord. News of this eventually reached the ears of the church in Jerusalem, résulting in Barnabas' being sent to Antioch. On his arrival he rejoiced to see the evidence of God's favour. He encouraged them all to remain firm in their commitment to the Lord, since he himself was a good man filled with the Holy Spirit and faith. Thereby large numbers were added to the Lord. Then Barnabas went off to Tarsus to look for Saul; once he had found him, he brought him back to Antioch. For a whole year they met with the church and instructed great numbers. It was in Antioch that the disciples were

Неділя Самарянки

Тропар воскресний, глас 4: Світлую воскресення проповідь * від ангела взнавши, Господні учениці, * і прадідне осудження відкинувши, * апостолам, хвалячися, мовили: * Повалилася смерть, воскрес Христос Бог, * даруючи світові велику милість.

Тропар Переполовення, глас 8: В переполовення празника спраглу душу мою благочестя напій водами, * до всіх бо, Спасе, закликав Ти: * Спраглий нехай гряде до Мене і нехай п'є. * Джерело життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 8: 3 вірою прийшовши на кладязь, * самарянка виділа Тебе, премудрости воду, * якої напившись обильно, * царство вишнє унаслідувала повік * приснославна.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Переполовення, глас 4: В переполовення законного празника, всіх Творче і Владико, * до предстоящих глаголив Ти, Христе Боже: * Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. * Тому до Тебе припадаємо і вірно кличемо: * Щедроти Твої даруй нам, * бо Ти є джерело життя нашого.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте. *Стих:* Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання (11: 19-26, 29-30)

Тими ж днями ті, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру та й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кіпру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовіствуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й навернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді (Варнава) вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшо́вши, приві́в його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів називано

Words have incredible power that can be used for good or for evil. We can use words to bless or to destroy ourselves and others. So let us always remember that emotional abuse is very often more detrimental then physical abuse. Bones heal, bruises fade but emotional scars, though sometimes hidden, always remain because the brain always remembers. So ask

Слова мають неймовірну силу, яку можна використовувати на добро, так і на зло. Ми можемо уживати слова, щоб ними благословити або щоб нищити себе та інших. Отож завжди пам'ятаймо, що образа зроблена в емоціях

є більш шкідливою, ніж фізична образа. Кості гоються, синяки зникнуть але емоційні рубці, хоч добре приховані, залишаються назавжди тому що мозок завжди пам'ятає. Отже спитаймо себе: Чи наші слова є зичливі? Чи вони потрібні? Чи вони корисні? Якщо ні, стримаймося від них. Пам'ятаймо, що раз слово промовиш, його ніколи не повернеш ані не «зітреш».

Коли ми є посеред товариства інших людей, ми дуже часто бавимо людей коштом інших. Ми легко висловлюємося про людські хиби чи недоліки, часто просто тому, що ми хочемо заповнити мовчан-

ку. І дуже часто ми навіть не застановляємося над тим, що ми говоримо. Час від часу нам бракує чутливості. Ми вибухаємо лайкою у гніві. Ми пліткуємо. Ніби жартом але вражаємо і не здаємо собі справи, що це когось болить. Часто нам без різниці, коли жарт стає насмішкою. Отже, ми мусимо бути обережними, щоб в розмові нікого не ображати.

З другої сторони ласкаві та лагідні слова можуть згладити всілякі непорозуміння. Вони є основою миру та злагоди у всіх відносинах. Коли ми поважаємо інших, ми поважаємо та підносимо на дусі не лиш їх але і себе. Також важливо пам'ятати, що треба вміти вислухати інших. Коли ми вислуховуємо інші погляди і не осуджуємо інших, ми бачимо ту особу, яка криється за своїми словами. Отже, уживаймо слова не щоб нищити але щоб зцілювати – не щоб ранити але щоб приносити радість!

7

Неділя, 29 квітня, 2018



6

Sunday, April 29, 2018

Vol. 59 #17

Неділя, 29 квітня, 2018

християнами. Тож учні, кожний з них по

called Christians for the first time. This made the disciples determine to set something aside, each according to his means, and send it to the relief of brothers who lived in Judea. They did this, dispatching it to the presbyters in the care of Barnabas and Saul.

Alleluia Verses: Bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and justice. You love justice and hate wickedness. **Gospel:** John 4: 5-42

At that time Jesus came to a Samaritan town named Shechem near the plot of land which Jacob had given to his son Joseph. This was the site of Jacob's well. Jesus, tired from his journey, sat down at the well. The hour was about noon. When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone off to the town to buy provisions.) The Samaritan woman said to him, "You are a Jew. How can you ask me, a Samaritan and a woman, for a drink?" (Recall that Jews have nothing to do with Samaritans.) Jesus replied: "If only you recognized God's gift, and who it is that is asking you for a drink, you would have asked him instead, and he would have given you living water." "Sir," she challenged him, "you do not have a bucket and this well is deep. Where do you expect to get this flowing water? Surely you'do not pretend to be greater than our ancestor Jacob, who gave us this well and drank from it with his sons and his flocks?" Jesus replied: "Everyone who drinks this water will be thirsty again. But whoever drinks the water I give him will never be thirsty; no, the water I give shall become a fountain within him, leaping up to provide eternal life." The woman said to him, "Give me this water, sir, so that I shall not grow thirsty and have to keep coming here to draw water." He said to her, "Go, call your husband, and then come back here." "I have no husband," replied the woman. "You are right in saying you have no husband!" Jesus exclaimed. "The fact is, you have had five, and the man you are living with now is not your husband. What you said is true." "Sir," answered the woman, "I can see you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you people claim that Jerusalem is the place where men ought to worship God." Jesus told her: "Believe me, woman, an hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand, while we understand what we worship; after all, salvation is from the Jews. Yet an hour is coming, and is already here, when authentic worshipers will worship the Father in Spirit and truth. Indeed, it is just such worshipers

спромозі, ухвалили послати братам, що жили в і Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла. Стихи на Алилуя: Натягни лук, і успівай, і царюй, істини ради, і лагідности, справедливості. Возлюбив Ти правду і возненавидів Ти беззаконня. Евангеліє: Від Івана 4: 5-42 В той час Ісус прибув до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, неподалеку поля, наданого Яковом синові своєму Иосифові. Там і криниця Яковова була. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: "Дай мені напитися." Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: "Юдей єси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?" Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: "Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої." Мовить до нього жінка: "Ти й зачерпнути не маєш чим, пане, а й криниця глибока, - то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, а й сини його ще й товар його?" А Ісус їй у відповідь: "Кожен, хто оту воду п'є, знову захоче пити. Той же, хто нап'ється води, якої дам йому я, - не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмує в життя вічне." Говорить до нього жінка: "То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати." "Піди ж, - мовить до неї, - позви чоловіка свого та й повертайся сюди." Озвалася жінка та й каже йому: "Нема в мене чоловіка." "Добре єси мовила - відрік їй, -Не маю чоловіка! П'ятьох бо мала єси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, - не чоловік він тобі. Правду мовила єси." А жінка й каже до нього: "Бачу, пане, - пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите - в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклонятися треба." Ісус до неї: "Повір мені, жінко, - час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. Та надійде час, - ба, вже й тепер він,

the Father seeks. God is Spirit, and those who worship him must worship in Spirit and truth." The woman said to him: "I know there is a Messiah coming. (This term means Anointed.) When he comes, he will tell us everything." Jesus replied, "I who speak to you am he." His disciples returning at this point, were surprised that Jesus was speaking with a woman. No one put a question, however, such as "What do you want of him?" or "Why are you talking with her?" The woman left her water far and went off into the town. She said to the people: "Come and see someone who told me everything I ever did! Could this not be the Messiah?" At that they set out from the town to meet him. Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." But he told them: "I have food to eat of which you do not know." At this the disciples said to one another, "Do you suppose that someone has brought him something to eat?" Jesus explained to them: "Doing the will of him who sent me and bringing his work to completion is my food. Do you not have a saying: 'Four months more and it will be harvest!'? 'Listen to what I say: Open your eyes and see! The fields are shining for harvest! The reaper already collects his wages and gathers a yield for eternal life, that sower and reaper may rejoice together. Here we have the saying verified: "One man sows; another reaps." I sent you to reap what you had not worked for. Others have done the labour, and you have come into their gain. Many Samaritans from that town believed in him on the strength of the woman's word of testimony: "He told me everything I ever did." The result was that, when these Samaritans came to him, they begged him to stay with them awhile. So he stayed there two days, and through his own spoken word many more came to faith. As they told the woman: "No longer does our faith depend on your story. We have heard for ourselves, and we know that this really is the Saviour of the world."

Instead of "It is truly right": The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

що справжні поклонники Отцеві кланятимуться у дусі й правді. А таких поклонників і шукає собі Отець. Бог - Дух. Ті, що йому поклоняються, повинні у дусі й правді поклонятися." Жінка й каже до нього: "Відаю, що має прийти Месія, чи то Христос. А прийде, то все і звістить нам. А Ісус їй: "То я, що говорю з тобою." Тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляє він з жінкою. Не спитав, однак, ані один: "Чого хочеш від неї, або: Чому розмовляєш із нею." Жінка ж покинула свій глечик, побігла в місто та й каже людям: "Ідіть но і подивіться на чоловіка, що сказав мені все, що я робила. Чи, бува, не Христос він?" І вийшли з міста й подалися до нього. А учні тим часом заходилися просити його, кажучи: "Їж лишень, Учителю." Він же їм: "Їстиму я їжу, незнану вам." Учні тоді заговорили один до одного: "Може хтось йому приніс їсти?" "Їжа моя, - каже до них Ісус, - волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити". Чи ви ж не кажете: "Ше чотири місяці, і жнива настануть. А я вам кажу: Підведіть очі ваші та й погляньте на ниви, - вони вже для жнив доспіли. Вже і жнець бере свою нагороду, плоди збирає для життя вічного, - щоб сіяч із женцем укупі раділи. Правильна й приказка до цього: Один сіє, а жне хтось інакший. Послав же і я вас те жати, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили." Численні ж самаряни з того міста увірували в нього з-за слів жінки, яка посвідчила: "Сказав мені все, що я робила". Тож коли прийшли до нього самаряни, то просили, щоб лишився в них. Він і лишився на два дні там. Та й багато більше увірували з-за його слова. Жінці ж вони сказали: "Віруємо не з-за самого твого оповідання - самі бо чули й знаємо, що направду він - світу Спаситель."

Замість "Достойно": Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув Він. Люди, веселіться. Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі возсіяла. Радій нині й веселися, Сіоне. А Ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення Твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Хваліте Господа з небес, хваліте Його в

вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Sunday, April 29, 2018

ANNOUNCEMENTS

TODAY

UNWLA Branch 75 invites you

to our church hall for breakfast.

MAY

Please note that during the month of May

every Monday, Wednesday and

Friday evening at 7:00 we will be offering

a Moleben to Mary the Mother of God.

We invite everyone to come

and take part in this service.

JUNE

10th - (3 pm) Clergy, religious and faithful will gather together in the Ukrainian Catholic Ca-

thedral of the Immaculate Conception in Phila-

delphia for a Moleben service in praise, grati-

tude and thanksgiving to God for blessing the

Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia

with The Most Reverend Stefan Soroka, Arch-

bishop-emeritus and his dedicated years of

many things that she did not have: "I don't have

true friends. I don't have a good salary. I don't

have a proper car. I don't have a decent apart-

ment. I no longer have my youth. And I have no

hope of ever getting any of these. And the psy-

chologist, with whom she shared this, answered

her. "Certainly there are many things that you do

not have. And I can continue your list. You do

not have an incurable illness. You do not have

million dollar debts. You do not have the obliga-

tion of being a caregiver for a sick parent. You do

not have a hump on your back and you do not

have the hardships of an invalid. There are many

things that you do not have. And if I were to

write all of these down I expect that you will be

in a far better mood immediately. And your hope

will come back for not only do you not have these

things but you will not have them in the future.

and don't need to have. And the rest we can

earn, receive as a gift or simply do without. The

main thing is to be alive and well - spiritually,

mentally and physically. If there is nothing nega-

tive this in itself is good and we should start with

this as we make our lists... and let us be grateful

to God for everything that we have and do not

have.

There are many things that we don't have

The woman thought about this and smiled...

A woman once made a bitter list of the

service in the vineyard of the Lord.

Vol. 59 #17

5

Неділя, 29 квітня, 2018

ПОВІДОМЛЕННЯ

<u>СЬОГОДНІ</u>

75-ий Відділ Союзу Українок запрошує вас до церковної залі на сніданок.

<u>ТРАВЕНЬ</u>

Протягом місяця травня щопонеділка, щосереди і щоп'ятниці о 7:00 год. веч. служитиметься молебень до Пресвятої Богородиці. Запрошуємо всіх приходити до нашої церкви та приймати участь у цій відправі.

<u>ЧЕРВЕНЬ</u>

10-го (3 год. пополудні) в катедрі Непорочного Зачаття Української Католицької Церкви у Філадельфії відбудеться подячний молебен до Богородиці за роки служіння Високопреосвященного митрополита Стефана Сороки для Філадельфійської Архиєпархії Української Католицької Церкви. Всіх запрошуємо долучитися до цієї молитви!

Дуже слушну річ сказав один психолог жінці, яка гірко перераховувала, чого у неї немає: «Справжніх друзів немає. Доброї зарплати немає. Машини пристойної немає. Квартири гідної немає. Молодості вже немає. І немає надії все це отримати коли-небудь.» І тоді, поправивши окуляри, він сказав : «Звичайно, у Вас багато чого немає. І можна продовжити список. Важкої невиліковної хвороби немає. Мільйонних боргів немає. Відповідальності за хворого родича немає. Горба на плечах немає й інвалідності немає. Дуже багато чого у Вас немає. І, якщо все це записати, то Ваш настрій покращиться відразу. І надія з'явиться, що цього не тільки немає, але й не буде.» Жінка подумала і усміхнулася...

У нас багато чого немає. І не треба мати. А все інше можна заробити, поліпшити, отримати в подарунку або просто обійтися без цього. Нічого страшного. Головне бути живим і здоровим - духовно, душевно та фізично. І щоб близькі були живі й здорові. Коли немає поганого - це вже добре. З цього й почнемо, як то кажуть, перераховувати те, чого у нас немає ... І будьмо вдячними Богові за все: що маємо, і чого не маємо!